

Branko Tošović (Grac)

Projekat Andrić-Initiative: aktivnosti u periodu od 2017. do 2020. godine

U izvještaju se prezentiraju aktivnosti od 2017. do 2020. u okviru međunarodnog istraživačkog projekta „Andrić-Initiative: Ivo Andrić u evropskom kontekstu“ (Grac 2007–). U središtu pažnje nalaze se skupovi, publikacije, javni nastupi i elektronski korpus.

0. U okviru međunarodnog istraživačkog projekta „Andrić-Initiative: Ivo Andrić u evropskom kontekstu“ (Grac 2007–) osnovna aktivnost odvijala se na godišnjim skupovima, u pripremi zbornika i izradi Andrićevog Gralis korpusa.¹ U razdoblju između 2017. do 2020. organizovana su tri simpozijuma (deseti, jedanaesti, i dvanaesti), pripremljen jedan (trinaesti) i objavljena tri zbornika.

1. U Bukureštu je od 12. do 14. oktobra 2017. godine održan deseti, jubilarni simpozijum na temu „Andrićev Omerpaša“ u saradnji sa Departmanom za rusku i slovensku filologiju Fakulteta stranih jezika i književnosti Univerziteta u Bukureštu i Udruženjem Srba u Rumuniji.² Na simpozijumu su razmotreni sljedeći tematski blokovi: Roman, Struktura, Postupak, Paralela, (Re)konstrukcija, Vrijeme, Topos, Fenomenologija, Simbolizam, Lik, Stil, Jezik, Prevođenje, Medijalizacija. U program je uvršteno 80 referata (45 direktna izlaganja i 15 indirektna, preko Skajpa) iz 11 zemalja (Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Hrvatska, Makedonija, Poljska, Rumunija, Rusija, Srbija, Ukrajina) i 34 gradova (Banjaluka, Beograd, Brčko, Bukurešt, Grac, Istočno Sarajevo, Kijev, Kragujevac, Kreševo, Moskva, Mostar, Nikšić, Niš, Novi Sad, Obrenovac, Osijek, Podgorica, Poznanj, Prokuplje, Rumenka, Ruse, Skoplje, Sombor, Sremska Kamenica, Sremski Karlovci, Subotica, Šabac, Šid, Tuzla, Vinkovci, Vrbas, Zadar, Zemun, Zagreb).

Referati su objavljeni u zborniku ANDRIĆEV LATAS (TOŠOVIĆ 2018^a).³ Tekstovi su podijeljeni u pet tematskih cjelina – Opšti dio, Književnost, Jezik, Okrugli sto, Prilozi. Zbornik donosi 46 priloga, čiji su autori (47) iz jedanaest zemalja

¹ V.: https://www.gewi.uni-graz.at/gralis/korpusarium/gralis_korpus.html.

² V.: <https://www.gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium10.html>.

³ Tošović 2018^a. V.: https://www.gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/publikationen/publikationen_11_2018.html.

(Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Hrvatska, Njemačka, Poljska, Rumunija, Rusija, Ukrajina i Srbija) i 24 grada: Banjaluka, Beograd, Bukurešt, Grac, Istočno Sarajevo, Kijev, Kragujevac, Leposavić, Moskva, Mostar, Nikšić, Niš, Novi Sad, Osijek, Podgorica, Poznanj, Ruse, Sagard, Split, Sremski Karlovci, Travnik, Vinkovci, Zadar i Zagreb). Finansijsku podršku štampanju zbornika dalo je Udruženje Srba u Rumuniji.

2. Od 11. do 14. oktobra 2018. održan je u Herceg Novom 11. simpozijum na temu „Andrićeva sunčana strana“, u saradnji sa Opštinom Herceg Novi⁴. Na skupu su razmotrena tri tematska bloka: 1) Andrićev nezavršeni roman NA SUNČANOJ STRANI, 2) Sunce, svjetlost i Jadran u Andrićevom stvaralaštvu, 3) Ivo Andrić i Herceg Novi, Crna Gora i Njegoš. Za skup je prihvaćeno 90 tema, a u program su uključena 63 izlaganja (55 direktnih i 8 indirektnih). Predstavljene su sljedeće zemlje (15): Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Grčka, Hrvatska, Italija, Makedonija, Njemačka, Poljska, Rumunija, Rusija, Srbija, Turska, Ukrajina i gradovi (36): Atina, Beč, Beograd, Bihać, Bijeljina, Bukurešt, Grac, Istanbul, Kijev, Kragujevac, Moskva, Mostar, Nikšić, Niš, Novi Sad, Obrenovac, Osijek, Podgorica, Poznanj, Prokuplje, Rumenka, Ruse, Sagard, Skoplje, Sofija, Sombor, Sremski Karlovci, Šumen, Torino, Travnik, Tuzla, Vinkovci, Vrbas, Zadar, Zagreb, Zemun/Batajnica.

Rezultati izlaganja štampani su u zborniku ANDRIĆEVA SUNČANA STRANA (Tošović 2019^a).⁵ Tekstovi su podijeljeni u pet tematskih cjelina – Opšti dio, Književnost, Jezik, Okrugli sto, Prilozi. Publikacija sadrži 50 priloga (bez Okruglog stola), čiji su autori (50) stručnjaci za književnost, jezik i kulturu iz devet zemalja (Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Grčka, Hrvatska, Njemačka, Ukrajina i Srbija) i 27 gradova (Atina, Banjaluka, Beč, Beograd, Bijeljina, Danilovgrad, Grac, Kijev, Mostar, Nikšić, Niš, Novi Sad, Osijek, Podgorica, Prokuplje, Ruse, Sagard, Sombor, Sremski Karlovci, Šumen, Travnik, Tuzla, Vinkovci, Zadar, Zagreb, Zemun/Batajnica i Zubin Potok). Finansijsku potporu za izdavanje zbornika pružio je Istraživačko-menadžmentski servis Univerziteta „Karl Franc“ u Gracu.

3. Dvanaesti simpozijum na temu „Hladnoće i zime Iva Andrića i ruskih nobelovaca: Nobelovske kriipoetike“ održan je u Moskvi od 17. do 20. oktobra 2019. na Moskovskom državnom univerzitetu u saradnji sa Katedrom za slovensku filologiju Filološkog fakulteta.⁶ Od 90 prihvaćenih tema u program je uključeno 64 referata (59 direktnih izlaganja i 5 indirektnih). Referenti dolaze iz 14 zemalja (Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Grčka, Hrvatska, Makedonija, Njemačka, Poljska, Rumunija, Rusija, Srbija, Turska, Ukrajina) i

⁴ V.: <https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium11.html>.

⁵ Tošović 2019^a. V.: https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/publikationen/publikationen.12_2019.html.

⁶ V.: <https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium12.html>.

39 gradova (Atina, Banatsko Karadordevo, Banjaluka, Beč, Beograd, Bijeljina, Brčko, Bukurešt, Grac, Istanbul, Kijev, Kikinda, Kragujevac, Melenci, Moskva, Mostar, Nikšić, Niš, Novi Sad, Osijek, Podgorica, Pula, Rumenka, Ruse, Sargard, Sankt-Peterburg, Skoplje, Sofija, Sombor, Spuž/Danilovgrad, Sremski Karlovci, Subotica, Šabac, Šumen, Vinkovci, Vrbas, Zadar, Zagreb, Zemun).

Zbornik radova sa ovoga skupa KRIPOETIKA IVA ANDRIĆA I RUSKIH NOBELOVACA (Tošović 2020^a) sadrži 41 rad.⁷ Referenti predstavljaju 10 zemalja (Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Hrvatska, Makedonija, Rusija, Srbija, Turska, Ukrajina) i 23 grada (Banatsko Karadordevo, Banjaluka, Beč, Beograd, Grac, Istanbul, Kijev, Kragujevac, Moskva, Nikšić, Niš, Novi Sad, Osijek, Podgorica, Ruse, Skopje, Spuž/Danilovgrad, Sremski Karlovci, Šabac, Šumen, Vinkovci, Zagreb, Zemun). Zbornik je samofinansirao njegov urednik.

4. Trinaesti simpozijum pripremljen je u saradnji sa Opštinom Sokobanja za 17–20. oktobar 2020, ali je zbog epidemije virusa korona (pandemije) prenesen na 14–17. oktobar 2021. godine. U program je uključeno 68 tema, odnosno 70 referenata iz 10 zemalja (Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Hrvatska, Makedonija, Rusija, Srbija, Turska, Ukrajina) i 36 gradova (Banatsko Karadordevo, Banjaluka, Beograd, Beč, Blace, Grac, Gračanica, Istanbul, Kijev, Kikinda, Melenci, Moskva, Nikšić, Niš, Novi Sad, Obrenovac, Osijek, Podgorica, Ruse, Saransk, Skoplje, Sokobanja, Slavonski Brod, Sofija, Sombor, Spuž/Danilovgrad, Srbobran, Sremski Karlovci, Subotica, Šabac, Šumen, Tuzla, Vinkovci, Zadar, Zemun/Beograd, Zrenjanin, Žabalj).⁸

5. Nastavljen je rad na popunjavanju Andrićevog elektronskog korpusa (Andrićev Gralis-Korpus-www). Unesene su sve pripovijetke kojih do tada nije bilo u Korpusu.

6. Rukovodilac Projekta je (a) nastupio na tri Andrićeva skupa sa četiri referata: „OMERPAŠA LATAS kao roman višetačka“ i „Ivo Andrić u Bukureštu 1921. i 1922“ (10. simpozijum, Bukurešt, 12. oktobar 2017), ♦ „Andrićeva poetika svjetlosti“ (11. simpozijum, Herceg Novi, 11. oktobar 2018), ♦ „Kriipoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca“ (12. simpozijum, Moskva, 17. oktobar 2019), (b) održao tri gostujuća predavanja: „Život i stvaralaštvo Iva Andrića“ (Moskva, Katedra za jezike centralne i jugoistočne Evrope MGIMO, 10. februar 2017), ♦ „Život i stvaralaštvo Iva Andrića od 1892. do 1923. godine“ (Bukurešt, Departman za rusku i slovensku filologiju Fakulteta stranih jezika i književnosti, Univerziteta u Bukureštu, 17. mart 2017), ♦ „Projekat „Ivo Andrić u evropskom kontekstu“ [Проект „Иво Андрич в европейском контексте“], (Moskva, Naučni centar za interdisciplinarna istraživanja umjetničkog teksta Instituta za ruski jezik „V. V. Vinogradov“ Ruske akademije nauka, Seminar „Problemi poetskog

⁷ Tošović 2020^a. V.: <https://www.gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium12.html>.

⁸ V.: <https://www.gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium13.html>.

jezika“, 29. mart 2018), **(c)** nastupio sa referatom na dva naučna skupa: „Andrić lalaunski“ (Njegoševi dani 7, Kotor 1. septembar 2017), ♦ „Ivo Andrić i Rusija“ [„Иво Андрич и Россия“] (Međunarodna naučna konferencija Slovenski svijet: jezik, književnost, kultura, Moskva, 28. novembar 2018), **(d)** učestvovao na promociji dvaju publikacija: Tošović, Branko (Ur./Hg.). *ANDRIĆEV LATAS / ANDRIĆS LATAS* (zajedno sa Kornelijem Kvasom), Međunarodni Beogradski sajam knjiga – Plato Branka Miljkovića, 22. oktobar 2018), ♦ Vladimir Roganović. *ANDRIĆ U HERCEG NOVOM* (Herceg Novi, 11. oktobar 2018, 11. Andrićev simpozijum, zajedno sa Slobodanom Grubačićem), **(e)** bio na studijskom boravku radi prikupljanja građe za Andrićeve simpozijume i publikacije: Bukurešt 18–26. mart 2019. i 8–16. oktobar 2017, Departman za rusku i slovensku filologiju Fakulteta stranih jezika i književnosti Univerziteta u Bukureštu, ♦ Moskva, 17–20. maj 2019, Katedra za slovensku filologiju Filološkog fakulteta MGU, ♦ Sokobanja, 14–17. oktobar 2021. godine [planirano 15–18. oktobar 2020. godine], Opština Herceg Novi. ♦ Beograd, 18–26. marta 2019, Arhiv Zadužbine Ive Andrića i Arhiv SANU.

7. Koordinator Projekta Arno Wonisch nastupio je na 10. simpozijumu (Bukurešt, 12. oktobar 2017) sa referatom „Andrićev OMERPAŠA LATAS i neke osobenosti jezičkog izraza u prevodu na njemački jezik“ i promocijom zbornika *ANDRIĆEVA GOSPODICA / ANDRIĆS FRÄULEIN*. Objavio je u časopisu *DER EISERNE BRUNNEN. MITTEILUNGSBLATT DES VERBANDES DER ALTSTUDENTENSCHAFT BRUCK/MUR* dva članka pod naslovom *IVO ANDRIĆ (1892–1975). STUDENT IN WIEN UND GRAZ – DIPLOMAT – NOBELPREISTRÄGER. BIO- UND BIBLIOGRAPHISCHE BEZÜGE ZU GRAZ UND ÖSTERREICH* (Bruck/Mur, 65. Jahrgang, 2019 i 66. Jahrgang 2020).

8. Drugi koordinator Tijana Milenković, koja je na tu dužnost izabrana 17. oktobra 2019. na simpozijumu u Moskvi, imala je u ovom periodu sljedeće aktivnosti:

(a) nastupila na tri Andrićeva skupa sa četiri referata: „OMER-PAŠA LATAS – poslednja poruka“ (10. simpozijum, Bukurešt, 13. oktobar 2017), ♦ „Sunce Andrićevih dana“ (11. simpozijum, Herceg Novi, 13. oktobar 2018), ♦ „Imenički deminutivi ZNAKOVA PORED PUTA u prevodu na engleski jezik“ i „Osobnosti glagolske rekcije u srpskim i nemačkim frazeologizmima u romanu ZIMSKO PUTOVANJE Elfride Jelinek“ (12. simpozijum, Moskva, 17. oktobar 2019),

(b) učestvovala u diskusiji na Okruglom stolu „Andrićeva SUNČANA STRANA“ (11. simpozijum, Herceg Novi, 13. oktobar 2018),

(c) bila moderator lingvističkih sekcija na: 11. Andrićevom simpozijumu (11–12. oktobar 2018, Institut „Dr Simo Milošević“, Herceg Novi, drugi moderator lingvističke sekcije bio je Dojčil Vojvodić) i 12. Andrićevom simpozijumu (17–19. oktobar 2019, Katedra za slovensku filologiju Filološkog fakulteta MGU, Moskva),

(d) promovisala dvije publikacije: Pušić, Bosiljka. *HVATAČ SNOVA ILI BILO JEDNOM U HERCEG NOVOM* (Herceg Novi, 11. oktobar 2018, 11. Andrićev

simpozijum) i Tošović, Branko (Ur./Hg.). ANDRIĆEVA SUNČANA STRANA / ANDRIĆS SONNENSEITE (Moskva, 17. oktobar 2019, Katedra za slovensku filologiju Filološkog fakulteta MGU, 12. Andrićev simpozijum),

(e) intervjuisala spisateljicu Bosiljku Pušić radi promocije njene knjige i prikupljanja informacija o Andrićevom životu u Herceg Novom (Herceg Novi, 10. oktobar 2018),

(f) bila na studijskom boravku radi prikupljanja građe za Andrićeve simpozijume i publikacije (Beograd, 15–26. septembra 2019, Arhiv SANU),

(g) napisala sedam radova: Milenković 2017, 2019^a, 2019^b, 2019^c, 2019^d, 2021^a, 2022^b,

(h) zalagala se za promovisanje projekta „Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu“ dajući intervjue za novinske agencije Tanjug (Beč, 12. septembar 2019) i Vesti (Beč, 6. novembar 2019), i televiziju Okto (Beč, 12. septembar 2019), koje su preneli internetski portali: b92.net, dnevnik.rs, dunav.at, ekspres.net, mondo.ba, nasiusvetu.com, nasportal.net, novinar.rs, okto.tv, rtv.rs, srpskacafe.com, sr.wikipedia.org, time.rs, topvesti.rs, vesti.rs, vesti-online.com, vienna.mfa.gov.rs, yugomedia.com.

9. Rukovodilac Projekta štampao je dva zbornika i napisao 25 radova: Tošović 2017^a, 2017^b, 2017^c, 2017^d, 2017^e, 2017^f, 2018^a, 2018^b, 2018^c, 2018^d, 2018^e, 2019^a, 2019^b, 2019^c, 2019^d, 2019^e, 2020^a, 2020^b, 2020^c, 2020^d, 2020^e, 2020^f, 2020^g, 2020^h, 2020ⁱ.

10. On je predložio moskovskoj izdavačkoj kući Mlada garda [Молодая гвардия] da se u okviru poznate serije Život izvanrednih ljudi [Жизнь замечательных людей], u kojoj su već objavljene knjige o Nikoli Tesli, Josipu Brozu Titu i Gavrilu Principu, izda knjiga o Ivu Andriću na ruskome jeziku. S tim u vezi uputio je 17. marta 2018. pismo generalnom direktoru V. F. Jurkinu i kopiju glavnom uredniku A. V. Petrovu, prvom zamjeniku direktora R. A. Kossiginu, glavnom umjetniku K. G. Fadinu i prvom zamjeniku glavnog urednika M. K. Zaleskoj sljedeće pismo:

Генеральный директор АО „Молодая гвардия“

Валентин Федорович Юркин

Телефон: (495) 787-62-88

Факс: (495) 787-65-27

E-mail: urkin@gvardiya.ru

Исполнительный директор издательства

Роман Анатольевич Косыгин

Телефон: (495) 787-64-20

E-mail: kosygin@gvardiya.ru

Главный художник

Директор – главный редактор издательства

Андрей Витальевич Петров

Телефон: (495) 787-63-85

Факс: (499) 978-12-86

E-mail: petrov@gvardiya.ru

Первый заместитель директора издательства

Елена Евгеньевна Камедчикова

Телефон: (495) 787-63-75

E-mail: kamedchikova@gvardiya.ru

Первый заместитель главного

издательства

Константин Георгиевич Фадин

Телефон: (499) 791-22-63

E-mail: fadin@gvardiya.ru

редактора

Мария Кирилловна Залеская

Телефон: (495) 787-63-83

E-mail: zalesskaya@gvardiya.ru

Уважаемый Валентин Федерович!

Обращаюсь к Вам как руководитель многолетнего международного научного проекта Института славистики Университета им. Карла и Франца в Граце (Австрия): а) Andrić-Initiative: Иво Андрич в европейском контексте (Грац, 2008–): <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/index.html>, посвященного творчеству Иво Андрича (1892–1975), лауреата Нобелевской премии за 1961 г. В рамках этого проекта (а) проведено десять конференций в разных странах (Австрии, Боснии и Герцеговине, Румынии, Сербии): <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/aktivitaeten.html>, (б) опубликованы десять сборников, одна монография, одна книга переводов на немецкий язык, одна брошюра (все они доступны в Российской государственной библиотеке, а одна часть в Библиотеке иностранной литературы и ИНИОН): <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/publikationen.html>, (в) создан онлайн многоязычный параллельный корпус Иво Андрича (с текстами и на русском языке): http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/korpusarium/gralis_korpus.html (с оболочкой и на русском языке).

Так как Иво Андрич является величайшим мировым писателем XX века и одним из редких славянских писателей, получивших Нобелевскую премию, мне хотелось предложить Вам написать книгу о нем на русском языке для Вашей серии „Жизнь замечательных людей“. Для этого у меня собран огромный материал на разных языках, на основании которого я уже опубликовал одну монографию, подготовил десять сборников и написал ряд статей о его жизни и творчестве. Напоминаю, что в России изданы четыре мои книги (две в издательстве „Языки славянских культур“ и две в „Флинта – Наука“; последняя из них – СТРУКТУРА ИНТЕРНЕТ-СТИЛИСТИКИ только что вышла из печати).

Если Вас данная инициатива устраивает, я готов Вас (или кого-нибудь из сотрудников) пригласить на 11-й симпозиум в октябре этого года „Солнечная сторона Иво Андрича“ на черногорской Адриатике в городе Херцег-Нови (в приложении находится информация об этом мероприятии), чтобы Вы представили серию „Жизнь замечательных людей“ и другие издания: <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium11.html>. Кроме того, мы собираемся провести в России 12-й симпозиум (2019) на тему (рабочая версия): „Нобелевские зимы и холода“: Иво Андрич, И. Бунин, Б. Л. Пастернак, М. А. Шолохов, А. И. Солженицын, И. Бродский. Данная тема является продолжением темы 11-го симпозиума („свет, солнце, теплота“), но в противоположном направлении („зима, холод“).

Симпозиум под названием „Нобелевские зимы и холода...“ предусматривают три тематических блока: 1) холод и зима в текстах Иво Андрича, 2) холод и зима в творчестве Иво Андрича и русских лауреатов нобелевской премии – сходства и различия, 3) холод и зима в произведениях И. Бунина, Б. Л. Пастернака, М. А. Шолохова, А. И. Солженицына, И. Бродского, 4) Иво Андрич и Россия

(влияние русских писателей на Андрича; его отношение к России и русской литературе; Андрич в России и о России). На этом мероприятии можно представить и книгу об Иво Андриче в рамках серии „Жизнь замечательных людей“ (если, конечно, до этого времени она будет напечатана).

Если предложение по подготовке книги о Иво Андриче в серии „Жизнь замечательных людей“ является для Вас приемлемым и целесообразным, я готов с Вами встретиться в период с 19 по 29 марта 2018 г., и подробно объяснить концепцию и содержание публикации.

1) Примечание. Основные романы Иво Андрича переведены на русский язык: Мост на Дрине (1974), Травницкая хроника (1974), Проклятый двор (1986), а также опубликован ряд повестей и рассказов на этом языке.

2) Произведения Иво Андрича на русском языке: Андрич Иво. *Собрание сочинений в 3-х томах*. – Москва: Художественная литература, 1984–1985. Андрич Иво. Повести и рассказы. – Белград: Просвета, 1986. – 403 с. 3) Об Иво Андриче на русском языке: Кириллова, О. Л. *Между мифом и игрой: о поэтике Андрича*. – Москва: Институт славяноведения и балканистики, 1992. – 122 с. Лихачёва Л. П. (сост.) *Иво Андрич: Биобиблиографический указатель*. Автор вступит. ст. Р. Ф. Дорониной; отв. ред. М. Богданов. Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы. – Москва: Книга, 1974. – 127 с. [Серия Писатели зарубежных стран]. Лауреаты Нобелевской премии: Энциклопедия. Перевод с английского. – Москва: Прогресс, 1992. – 861 с. [Тошович Бранко. Числовая квантификация в романе МОСТ НА ДРИНЕ Иво Андрича. // Арутюнова, Н. Д. \(отв. ред.\). Числовой код в разных языках и культурах – Москва: УРСС, 2014. – С. 426–435.](#) [Тошович Бранко. Информационная структура авторской сказки \(Иво Андрич: Аска и волк\) // Арутюнова, Н. Д. \(отв. ред.\). Информационная структура текстов разных жанров и эпох. – Москва: Гнозис, 2016. – С. 454–464.](#) [Тошович Бранко. Художественная реинкарнация // Актуальные проблемы стилистики. – Москва: Факультет журналистики МГУ, 2016. – № 2. – С. 159–171.](#) [Tošović, Branko. Лили Лалауна // Stylistyka. – Opole: Instytut Polonistyki i Kulturoznawstwa, 2016. – XXV – С. 513–528.](#) [Тошович, Бранко. Художественная реинкарнация писателей // Петрова, З.Ю. \(отв. ред.\). Язык художественной литературы: традиционные и современные методы исследования. Москва: Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова, 2016. С. 85–94.](#)

С уважением

Бранко Тошович

Москва, 17 марта 2018 г.

Prevod:

Generalni direktor AO „Mlada garda“

Valentin Fjodorovič Jurkin

Telefon: (495) 787-62-88

Faks: (495) 787-65-27

E-mail: urkin@gvardiya.ru

Direktor – glavni urednik izdavačke kuće

Andrej Vitaljevič Petrov

Telefon: (495) 787-63-85

Faks: (499) 978-12-86

E-mail: petrov@gvardiya.ru

Izvršni direktor izdavačke kuće
Roman Anatoljevič Kosigin
 Telefon: (495) 787-64-20
 E-mail: kosygin@gvardiya.ru

Prvi zamjenik direktora izdavačke kuće
Jelena Jevgenjevna Kametčikova
 Telefon: (495) 787-63-75
 E-mail: kamedchikova@gvardiya.ru

Glavni urednik izdavačke kuće
Konstantin Georgijevič Fadin
 Telefon: (499) 791-22-63
 E-mail: fadin@gvardiya.ru

Prvi zamjenik glavnog urednika
Marija Kirilovna Zaljeska
 Telefon: (495) 787-63-83
 E-mail: zalesskaya@gvardiya.ru

Poštovani Valentine Fjodoroviču!

Obraćam vam se kao rukovodilac višegodišnjeg međunarodnog naučnog projekta Instituta za slavistiku Univerziteta „Karl Franz“ u Gracu (Austrija): Andrić-initiative: Ivo Andrić u evropskom kontekstu (Graz, 2008–): <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/index.html>, posvećenog djelu Iva Andrića (1892–1975), dobitnika Nobelove nagrade za 1961. U okviru ovog projekta (a) održano je deset simpozijuma u različitim zemljama (Austrija, Bosna i Hercegovina, Rumunija, Srbija): <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/aktivitaeten.html>, (b) objavljeno deset zbornika, jedna monografija, jedna knjiga prevoda na njemački jezik, jedna brošura (sve su publikacije dostupne u Ruskoj državnoj biblioteci te jedan dio u Biblioteci za stranu književnost i INION): <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/publikationen.html>, (c) stvoren je internetski višjezični paralelni korpus Ive Andrića (s tekstovima i na ruskom jeziku): http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/korpusarium/gralis_korpus.html (i sa ruskim interfejsom).

Budući da je Ivo Andrić jedan od najvećih svjetskih književnika 20. stoljeća i jedan od rijetkih slovenskih književnika koji je dobio Nobelovu nagradu, želio bih Vam predložiti da napišem o njemu knjigu na ruskom jeziku za vašu seriju „Životi izvanrednih ljudi“. Za to sam prikupio veliku građu na različitim jezicima, na temelju čega sam već objavio jednu monografiju, pripremio deset zbornika i napisao niz članaka o njegovom životu i radu. Podsjećam da su četiri moje knjige objavljene u Rusiji (dvije u izdavačkoj kući „Jezici slavenskih kultura“ i dvije u „Flinta – Nauka“; posljednja od njih STRUKTURA INTERNET STILISTIKE upravo je štampana).

Ako se slažete sa ovom inicijativom, spreman sam da Vas pozovem (ili nekoga iz Vaše kuće) na 11. simpozijum u oktobru ove godine „NA SUNCANOJ STRANI Iva Andrića“ na crnogorskom Jadranu u gradu Herceg Novom (u prilogu se nalaze informacije o ovom skupu) da predstavite seriju „Životi izvanrednih ljudi“ i druge publikacije: <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium11.html>. Osim toga, u Rusiji ćemo održati 12. simpozijum (2019) na temu (radna verzija): „Nobelovske“ zime i hladnoće: Ivo Andrić, I. Bunin, B. L. Pasternak, M. A. Šolohov, A. I. Solženjicin, I. Brodski. Ova je tema nastavak teme 11. simpozija („svjetlost, sunce, toplina“), ali u suprotnom smjeru („zima, hladnoća“). Simpozij pod nazivom „Nobelovske“ zime i hladnoće... uključuje tri tematska bloka: 1) hladnoća i zima u tekstovima Iva Andrića, 2) hladnoća i zima u radovima Ive Andrića i ruskih

nobelovaca – sličnosti i razlike, 3) hladnoća i zima u radovima I. Bunina, B. L. Pasternaka, M. A. Šolohova, A. I. Solženjicina, I. Brodskog, 4) Ivo Andrić i Rusija (uticaj ruskih pisaca na Andrića; njegov odnos prema Rusiji i ruskoj književnosti; Andrić u Rusiji i o Rusiji). Na ovome skupu može se predstaviti i knjiga o Ivu Andriću u sklopu serije „Životi izvanrednih ljudi“ (ako, naravno, bude objavljena prije tog vremena).

Ukoliko je za vas prihvatljiv i svrsishodan prijedlog za pripremu knjige o Ivu Andriću u seriji „Život izvanrednih ljudi“, spreman sam da se sastanem sa Vama u periodu od 19. do 29. marta 2018. kako bih detaljno objasnio koncept i sadržaj publikacije.

1) Napomena: Glavni romani Iva Andrića prevedeni su na ruski jezik: Мост на Дрине (1974), Травницкая хроника (1974), Проклятый двор (1986), a takođe je objavljen niz pripovijetki na tome jeziku.

2) Djela Iva Andrića na ruskom: Андрич Иво. *Собрание сочинений в 3-х томах*. – Москва: Художественная литература, 1984–1985. Андрич Иво. *ПОВЕСТИ И РАССКАЗЫ*. – Белград: Просвета, 1986. – 403 с. 3) О Ivu Andriću na ruskom jeziku: Кириллова, О. Л. *Между мифом и игрой: о поэтике Андрича*. – Москва: Институт славяноведения и балканистики, 1992. – 122 с. Лихачёва Л. П. (сост.) *Иво Андрич: Биобиблиографический указатель*. Автор вступит. ст. Р. Ф. Доронина; отв. ред. М. Богданов. Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы. – Москва: Книга, 1974. – 127 с. [Серия Писатели зарубежных стран]. Лауреаты Нобелевской премии: Энциклопедия. Перевод с английского. – Москва: Прогресс, 1992. – 861 с. Тошович Бранко. Числовая квантификация в романе МОСТ НА ДРИНЕ Иво Андрича. // Арутюнова, Н. Д. (отв. ред.). *Числовой код в разных языках и культурах* – Москва: УРСС, 2014. – С. 426–435. Тошович Бранко. Информационная структура авторской сказки (Иво Андрич: АСКА и ВОЛК) // Арутюнова, Н. Д. (отв. ред.). *Информационная структура текстов разных жанров и эпох*. – Москва: Гнозис, 2016. – С. 454–464. Тошович Бранко. Художественная реинкарнация // *Актуальные проблемы стилистики*. – Москва: Факультет журналистики МГУ, 2016. – № 2. – С. 159–171. Тошović, Branko. *Лили Лалауна // Stylistyka*. – Opole: Instytut Polonistyki i Kulturoznawstwa, 2016. – XXV – С. 513–528. Тошович, Бранко. Художественная реинкарнация писателей // Петрова, З.Ю. (отв. ред.). *Язык художественной литературы: традиционные и современные методы исследования*. Москва: Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова, 2016. С. 85–94.

Srdačan pozdrav!

Branko Tošović

Moskva, 17. mart 2018. godine

Nažalost, niko od pomenutih vodećih ljudi Mlade garde nije izrazio spremnost da se izda takva knjiga, čak da se na ovu inicijativu odgovori. Na Beogradskom sajmu knjiga 22. oktobra 2018. prolazio sam pored štanda Mlade garde i zapazio da se održava neka promocija. Tu je nastupao glavni urednik

A. V. Petrov (kome sam, između ostalih, i uputio pismo) i Jevgenij Matonjin, koji je u seriji „Život izvanrednih ljudi“ objavio knjigu br. 1569 (1369) o Titu 2012. i knjigu br. 1827 (1627) o Tesli. Pošto je A. V. Petrov u svome nastupu iskazao želju da sarađuje sa našim autorima, uključio sam se u diskusiju i rekao da sam upravo takvo nešto predložio u martu, ali niko iz Mlade garde nije reagovao. Petrov je izjavio da je to pravi skandal i da je on lično zainteresovan da se to ispravi te da je spreman da sa mnom o tome razgovara tokom održavanja Andrićevog simpozijuma u Moskvi oktobra 2019. Dao mi je i svoju vizitnu kartu. Čim sam došao u Moskvu 17. oktobra 2019, uputio sam SMS na njegov mobilni tel. (985 774 11 67) i javio da sam stigao te da sam spreman da se sa njim susretnem. Nažalost, ni ovoga puta A. V. Petrov nije ništa odgovorio.

11. Internet stranica Projekta (Andrićev projekat-www) redovno je aktuelizovana i popunjavana novim sadržajima. Centralna rubrika „Aktivitäten“ [„Aktivnosti“] donosi informacije o simpozijumima od 2008. do 2020, ekskurziji „Tragovima Iva Andrića“, publikacijama (dvanaest zbornika, jednoj monografiji i brošuri). Ona takođe prenosi pisanje štampe, pruža podatke o Andriću te nudi slike o aktivnostima. Informacije se objavljuju na njemačkom, srpskom/hrvatskom/bošnjačkom i ruskom.

Izvori

Andrićev Gralis-Korpus-www. *Gralis-Korpus I. Andrića*. In: <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/korpusarium/gralisorpus.html>. 12. 5. 2015.

Literatura

Andrićev projekat-www: *Andrić-Initiative: Ivo Andrić u evropskom kontekstu*. In: <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/index.html>. 12.5.2015.

Deseti simpozijum-www: 10. Simpozijum „Andrićev OMERPAŠA LATAS“, Bukurešt, 12–14. oktobar 2017. In: <https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium10.html>. 12.5.2020.

Dvanaesti simpozijum-www: 12. Simpozijum „Hladnoće i zime Iva Andrića i ruskih nobelovaca: Nobelovske kriopoetike“, Moskva, 17–20. oktobar 2019. In: <https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium12.html>. 12.5.2020.

Jedanaesti simpozijum-www: 11. Simpozijum „Andrićeva SUNČANA STRANA“, Herceg Novi, 11–14. oktobar 2018. In: <https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium11.html>. 12. 5. 2020.

- Milenković 2017: Milenković, Tijana. Ah, te Andrićeve gospođice. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva GOSPOĐICA / Andrićs FRÄULEIN*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 273–288. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 10]
- Milenković 2019^a: Milenković, Tijana. Sunce Andrićevih dana. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva SUNČANA STRANA / ANDRIĆS SONNENSEITE*. Grac – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. T. 12. S. 463–490. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 12]
- Milenković 2019^b: Milenković, Tijana. Diskusija na Okruglom stolu „Andrićeva SUNČANA STRANA“. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva SUNČANA STRANA / ANDRIĆS SONNENSEITE*. Grac – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. T. 12. S. 811–816. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 12]
- Milenković 2019^c: Milenković, Tijana. Bosiljka Pušić, HVATAČ SNOVA ILI BILO NEKAD U HERCEG NOVOM, 2015. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva SUNČANA STRANA / ANDRIĆS SONNENSEITE*. Grac – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. T. 12. S. 855–859. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 12]
- Milenković 2019^d: Milenković, Tijana. Vladimir Pištalo, SUNCE OVOG DANA: PISMO ANDRIĆU, 2017. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva SUNČANA STRANA / ANDRIĆS SONNENSEITE*. Grac – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. T. 12. S. 849–853. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 12]
- Milenković 2020: Milenković, Tijana. Imenički deminutivi ZNAKOVA PORED PUTA u prevodu na engleski jezik. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriipoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 635–670. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]

- Tošović 2017^a: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva GOSPODICA. Andrićs FRÄULEIN*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. 792 s./S. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 10]
- Tošović 2017^b: Tošović, Branko. Andrićeve tišine. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva GOSPODICA / Andrićs FRÄULEIN*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 755–782. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 10]
- Tošović 2017^c: Tošović, Branko. Diskusija na Okruglom stolu: Ivo Andrić. *GOSPODICA*. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva GOSPODICA / Andrićs FRÄULEIN*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 749–751. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 10]
- Tošović 2017^d: Tošović, Branko. *GOSPODICA* kao prostor prostora. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva GOSPODICA / Andrićs FRÄULEIN*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 17–96. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 10]
- Tošović 2017^e: Tošović, Branko. Projekat Andrić-Initiative: aktivnosti u periodu od 2015. do 2017. godine. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva GOSPODICA / Andrićs FRÄULEIN*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 783–791. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 10]
- Tošović 2017^f: Tošović, Branko. Upričavanje Andrića. In: Karlić, Virna; Šakić, Sanja; Marinković, Duško (uredili). *Tranzicija i kulturno pamćenje: Zbornik radova sa istoimenog međunarodnog znanstvenog simpozija održanog 26. i 27. studenog 2015. godine na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu*. Zagreb: Srednja Europa. S. 485–499.
- Tošović 2018^a: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićev LATAS / Andrićs LATAS*. Graz – Bukurešt – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Departman za rusku i slovensku filologiju Fakulteta za strane jezike i književnosti Univerziteta u Bukureštu – Udruženje Srba u Rumuniji – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet

knjige – nmlibris. 872 s./S. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 11]

Tošović 2018^b: Tošović, Branko. Andrić u Bukureštu 1921. i 1922. godine. In: Tošović, Branko (ur./Hg.). *Andrićev LATAS / Andrićs LATAS*. Graz – Bukurešt – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Departman za rusku i slovensku filologiju Fakulteta za strane jezike i književnosti Univerziteta u Bukureštu – Udruženje Srba u Rumuniji – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – nmlibris. S. 829–866. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 11]

Tošović 2018^c: Tošović, Branko. Diskusija na Okruglom stolu o OMERPAŠI LATASU. In: Tošović, Branko (Ur./Hg.). *Andrićev LATAS / Andrićs LATAS*. Graz – Bukurešt – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Departman za rusku i slovensku filologiju Fakulteta za strane jezike i književnosti Univerziteta u Bukureštu – Udruženje Srba u Rumuniji – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – nmlibris. S. 817–820. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 11]

Tošović 2018^d: Tošović, Branko. OMERPAŠA LATAS kao roman višetačka. In: Tošović, Branko (Ur./Hg.). *Andrićev LATAS / Andrićs LATAS*. Graz – Bukurešt – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Departman za rusku i slovensku filologiju Fakulteta za strane jezike i književnosti Univerziteta u Bukureštu – Udruženje Srba u Rumuniji – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – nmlibris. S. 17–97. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 11]

Tošović 2018^e: Тошович Бранко. Андрич и Россия. In: Ремнёва, М. Л. и др. (ред.): *Славянский мир: язык, литература, культура*. Материалы международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения заслуженного профессора МГУ имени М. В. Ломоносова А. Г. Широковой и 75-летию кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ. Москва: МАКС Пресс. С. 311–313.

Tošović 2019^a: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva SUNČANA STRANA / Andrićs SONNENSEITE*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. 865 s./S. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 12]

Tošović 2019^b: Tošović, Branko. Andrićev romanoid *NA SUNČANOJ STRANI. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva SUNČANA STRANA / ANDRIĆS SONNENSEITE*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske –

- Svet knjige – nmlibris. T. 12. S. 19–100. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 12]
- Tošović 2019^c: Tošović, Branko. Lalaunsko percipiranje. In: Bogutovac, Dubravka; Karlić, Virna; Šakić, Sanja (ur.). *Što sanjamo: Knjiga radova povodom 70. rođendana profesora Dušana Marinkovića*. Zagreb: FF press. S. 13–28.
- Tošović 2019^d: Tošović, Branko. Okrugli sto: NA SUNČANOJ STRANI. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Andrićeva SUNČANA STRANA / Andrićs SONNENSEITE*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 823–826. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 12]
- Tošović 2019^e: Тошович, Бранко. Иво Андрич в России, Россия в Андриче. In: Ананьева, Н. Е.; Остапчук, Е. И.; Якушкина, Е. И. (отв. ред.). *Славянский сборник: язык, литература, культура*. Москва: МАКС Пресс. S. 378–385.
- Tošović 2020^a: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. xxx s. /S. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]
- Tošović 2020^b: Tošović Branko. Andrićeva kriopoetika. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 17–98. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]
- Tošović 2020^c: Tošović Branko. Andrićeve zgrade. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 613–632. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]
- Tošović 2020^d: Tošović Branko. Interakcija između Iva Andrića i ruskih pisaca. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris.

S. 671–698. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]

Tošović 2020^e: Tošović Branko. Projekat Andrić-Initiative: aktivnosti u periodu od 2018. do 2020. godine. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 699–710. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]

Tošović 2020^f: Tošović Branko. Bibliografija radova objavljenih u okviru projekta „Ivo Andrić u evropskom kontekstu“ u periodu od 2008. do 2020. godine. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 711–730. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]

Tošović 2020^g: Tošović Branko. Simpozijumi u okviru projekta „Ivo Andrić u evropskom kontekstu“ održanih u periodu od 2008. do 2020. godine. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 731–735. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]

Tošović 2020^h: Tošović Branko. Saradnici na projektu „Ivo Andrić u evropskom kontekstu“ u periodu od 2008. do 2020. godine. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 735–740. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]

Tošović 2020ⁱ: Tošović Branko. Snežana Milojević, ZAKON ZEMLJE, Novi Sad, Akademika knjiga, 2019, 129 s. In: Tošović, Branko (Hg./ur.). *Kriopoetika Iva Andrića i ruskih nobelovaca / Die Kryopoetik von Ivo Andrić und den Nobelpreisträgern*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 741–742. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 13]

- Trinaesti simpozijum-www: 13. Simpozijum „Andrićeva pripovijetka“, Sokobanja, 14–17. oktobar 2021 [planirano 15–18. oktobar 2020]. In: <https://www.gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/Symposium13.html>. 12.5.2020.
- Wonisch 2018: Wonisch, Arno. *Andrićeva GOSPODICA. Andrićs FRÄULEIN...* (Pri-kaz). In: Tošović, Branko (Ur./Hg.). *Andrićev LATAS / Andrićs LATAS*. Graz – Bukurešt – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Departman za rusku i slovensku filologiju Fakulteta za strane jezike i književnosti Univerziteta u Bukureštu – Udruženje Srba u Rumuniji – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – nmlibris. S. 867–872. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 11]
- Wonisch 2019^a: Wonisch, Arno. Ivo Andrić. Andrićev OMERPAŠA LATAS i neke osobnosti jezičkog izraza u prevodu na njemački jezik. In: Tošović, Branko (Hg./ur). *Andrićeva SUNČANA STRANA / Andrićs SONNENSEITE*. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris. S. 831–845. [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, tom 12]
- Wonisch 2019^b: Wonisch, Arno. Ivo Andrić (1892–1975). Student in Wien und Graz – Diplomat – Nobelpreisträger. Bio- und bibliographische Bezüge zu Graz und Österreich. Teil 1. In: *Der eiserne Brunnen. Mitteilungsblatt des Verbandes der Altstudentenschaft Bruck/Mur*. 65. Jahrgang, Juli 2019. S. 3–7.
- Wonisch 2020: Wonisch, Arno. Ivo Andrić (1892–1975). Student in Wien und Graz – Diplomat – Nobelpreisträger. Bio- und bibliographische Bezüge zu Graz und Österreich. Teil 2. In: *Der eiserne Brunnen. Mitteilungsblatt des Verbandes der Altstudentenschaft Bruck/Mur*. 66. Jahrgang (Im Druck).

Branko Tošović (Graz)

Andrić-Initiative: a summary report of activities 2017–2020

The report covers three years of work (2017–2020) relating to the international research project „Andrić-Initiative: Ivo Andrić in the European context“ (Graz 2007–) with the focus on the events, publications, presentations, e-corpus and studies.

Branko Tošović (Graz)

**Das Projekt Andrić-Initiative:
Aktivitäten im Zeitraum von 2017 bis 2020**

In diesem Beitrag werden die sich über einen dreijährigen Zeitraum (2017–2020) erstreckenden Aktivitäten im Rahmen des internationalen Projektes „Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext“ (Graz 2007–) dargestellt. Im Zentrum der Ausführungen stehen dabei Tagungen, Publikationen, öffentliche Auftritte, das elektronische Korpus und Edukatorisches.

Бранко Тошович (Грац)

**Проект Andrić-Initiative:
деятельность в период с 2017 по 2020 гг.**

В тексте представлена трехлетняя деятельности (2017–2020) в рамках международного исследовательского проекта „Andrić-Initiative: Иво Андрич в европейском контексте“ (Грац 2007–). В центре внимания находятся мероприятия, публикации, выступления, электронный корпус и занятия.

Branko Tošović (emer.)
Institut für Slawistik
Karl-Franzens-Universität Graz
Merangasse 70
8010 Graz
branko.tosovic@uni-graz.at

